

С. И. НИКОЛАЕВ

## О СТИЛИСТИЧЕСКОЙ ПОЗИЦИИ РУССКИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ ПЕТРОВСКОЙ ЭПОХИ (к постановке вопроса)

Наиболее сжатая характеристика культурного процесса в петровскую эпоху принадлежит самому Петру I. В 1714 г. после спуска на воду нового военного корабля он произнес речь, в которой между прочим сказал: «Историки доказывают, что первый и начальный наук престол был в Греции, откуда, по несчастью, принуждены были они убежать и скрыться в Италии, а по малом времени рассеялись уже по всей Европе; по нерадение наших предков им воспрепятствовало и далее Польши пройти их не допустило. Я не хочу изобразить другим каким-либо лучшим образом сего наук преходящения, как токмо циркуляцию или обращением крови по человеческом теле; да и кажется, я чувствую некоторое по сердце моем предуведение, что оные науки убегут когда-нибудь из Англии, Франции и Германии и перейдут для обитания между нами на многие веки, а потом уже возвратятся в Грецию на прежнее свое жилище».<sup>1</sup> Эта речь стала популярной уже в XVIII в., ее неоднократно цитировали как русские писатели и историки, так и иностранные наблюдатели; и в позднейшее время она стала непременным элементом характеристики петровской эпохи,<sup>2</sup> причем в некоторых пересказах кроме «циркуляции крови» добавлялось сравнение перехода наук с движением часовой стрелки по циферблату. Эти яркие, чисто барочные сравнения Петра I обрамляют одну из фундаментальных идей средневековой теории культуры, идею *translatio*

<sup>1</sup> Цит. по: Писарев С. И. Предисловие. — В кн.: Философия нравоучительная, сочиненная... Эммануилом Тезауром. СПб., 1764, ч. 1. Ср.: Голиков И. И. Деяния Петра Великого. М., 1838, т. 5, с. 262.

<sup>2</sup> См.: Киреевский И. В. Критика и эстетика. М., 1979, с. 249—250; Ключевский В. О. Неопубликованные произведения. М., 1983, с. 16.